

Rapport annuel 2013

Fondation UBS pour la culture



Sommaire

Introduction	5
Ce que nous soutenons Priorités et domaines d'encouragement	6
Qui nous sommes Raison d'être et organes de la Fondation	8
Comment nous nous engageons Instruments et critères	9
Notre activité Tâches et statistiques	10
Comment nous nous sommes engagés Projets et personnes	16
Ce que nous avons soutenu Requérants et contributions	21
Tableaux et diagrammes	à partir de la page 13

Introduction

Dans son premier exercice après son jubilé, la Fondation UBS pour la culture s'est à nouveau engagée pour les échanges entre les artistes et la société et pour la diversité des formes d'expression culturelle. Le fait que notre Fondation a une longue histoire en comparaison avec celle d'autres institutions comparables ne nous incite en aucun cas à nous complaire dans la vision du passé, à nous sentir un devoir de soutenir en premier lieu ce qui est établi et de sauvegarder l'héritage culturel. Bien au contraire, nous accordons notre attention avant tout à l'encouragement de ce qui est nouveau et prometteur, à ce qui peut contribuer à renouveler l'héritage culturel et vivifier la vie culturelle en Suisse.

C'est avec cette conviction que nous avons continué en 2013 notre activité dans nos six domaines d'encouragement, Beaux-arts, Restauration des monuments et Archéologie, Film documentaire, Littérature, Musique et Sciences humaines. Dans les pages qui suivent, nous vous présentons en aperçu notre profil, notre expérience et des exemples de notre activité d'encouragement et souhaitons vous montrer par là de quelles multiples manières nous contribuons à la sauvegarde et au renouvellement du patrimoine culturel. Parmi quelque 500 dossiers, nous avons pu au cours de l'exercice sous revue sélectionner ceux de 96 artistes et projets culturels, que nous avons soutenus par des contributions dont le total s'élève à 1,3 millions de francs en chiffres ronds. C'est sur les vastes connaissances spécialisées, le grand engagement et le haut professionnalisme des personnes actives au sein des organes de notre Fondation que repose la qualité de notre travail d'encouragement.

J'en viens précisément à ce sujet à un changement de personne. En raison de la limite d'âge en vigueur, Alex Bänninger, responsable du domaine d'encouragement Film documentaire de 2001 à 2012, a quitté ses fonctions au sein du Conseil de fondation. Je tiens ici à le remercier pour ses longues années d'activité engagée et pour le grand savoir, l'esprit et l'humour

avec lesquels il a exercé cette activité. Pour lui succéder, nous avons pu convaincre Seraina Rohrer de rejoindre nos rangs. Seraina Rohrer dirige depuis 2011 les Journées cinématographiques de Soleure après avoir exercé différentes fonctions dans le domaine du cinéma, entre autres pendant plusieurs années celle de cheffe du bureau de presse du Festival international du film de Locarno. Depuis 2013, elle contribue avec une grande compétence et beaucoup d'engagement à l'activité du Conseil de fondation.



Alain Robert
Président du Conseil de fondation
de la Fondation UBS pour la culture

J'ai plaisir à signaler ici une nouveauté que l'on pourra découvrir avec les illustrations des pages qui suivent. Cet espace sera désormais consacré chaque année à la présentation de l'un de nos six domaines d'encouragement. Nous commençons avec des reproductions d'œuvres de l'artiste Julia Steiner, que nous avons distinguée l'an passé dans le domaine des Beaux-arts et dont nous vous présentons l'œuvre plus en détail dans le chapitre «Comment nous nous sommes engagés».

En passant en revue l'exercice écoulé, je me convaincs mieux de ce que l'année de notre jubilé n'a été qu'une étape solennelle vers un avenir où notre Fondation continuera à apporter une contribution substantielle à l'encouragement de la création artistique et culturelle en Suisse et en lien avec la Suisse.

Alain Robert
Président du Conseil de fondation de la Fondation UBS pour la culture

Ce que nous soutenons – Priorités et domaines d'encouragement

La Fondation UBS pour la culture se voit comme un élément d'une société qui, entre autres à travers sa production culturelle et artistique, vit la continuité et le changement, en politique, en économie, dans les sciences, dans les médias. Nous nous engageons pour la promotion de la vie culturelle et de la création artistique, pour les échanges entre les artistes et la société, et pour la diversité des formes d'expression de la culture. Nous encourageons en particulier la réalisation, la diffusion et la transmission des nouvelles créations de la culture et de l'art. Dans cet esprit, nous soutenons aussi bien des artistes professionnels de nationalité suisse ou domiciliés en Suisse, que des projets d'acteurs culturels ayant un lien étroit avec la Suisse, ou l'acquisition d'objets importants par des musées suisses d'art ou d'histoire culturelle. Nous concentrons notre activité d'encouragement sur les six domaines ci-après.

Beaux-arts

La création contemporaine en art reflète notre réalité sociale, culturelle et médiatique en soulignant les changements, et développe notre perception esthétique.

La Fondation UBS pour la culture encourage le travail d'artistes professionnels de renommée suprarégionale. Nous nous engageons en particulier en faveur de démarches artistiques qui apportent une contribution novatrice, durable et d'une

efficacité manifeste à la compréhension de notre époque et au dialogue entre l'art et la société.

La Fondation UBS pour la culture soutient en outre des musées d'art dans l'acquisition d'œuvres remarquables par leur qualité artistique, leur valeur pour l'histoire de l'art et l'intérêt qu'elles peuvent susciter dans le public.

Restauration des monuments et Archéologie

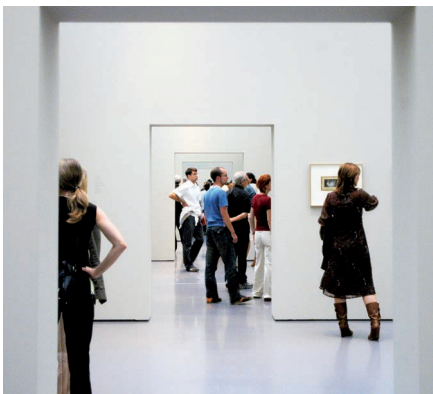
Si le patrimoine culturel matériel fait partie intégrante de l'histoire et de l'identité de la Suisse, il reflète également cette coexistence de différentes cultures qui est importante aussi bien pour le présent que pour l'avenir.

La Fondation UBS pour la culture œuvre pour la préservation, l'étude et la transmission de biens culturels matériels d'une grande importance au niveau soit local, soit suprarégional. Elle s'engage en particulier pour la restauration et l'utilisation publique de bâtiments classés monuments historiques, ainsi que pour des projets de recherche archéologique en Suisse.

Film documentaire

Les médias audiovisuels, et plus particulièrement le film documentaire, mettent en lumière des personnes et des phénomènes qui jouent un rôle social et culturel important pour notre temps, et les font découvrir à un large public.

La Fondation UBS pour la culture encourage la production de films documentaires professionnels pour le cinéma et la télévision.



Littérature

La création littéraire contemporaine se penche sur des phénomènes sociaux, politiques et culturels et stimule notre faculté de percevoir, penser et analyser le Moi et le monde.

La Fondation UBS pour la culture encourage le travail d'écrivains, journalistes et traducteurs professionnels dont l'œuvre a déjà une renommée suprarégionale. Nous encourageons

notamment les démarches littéraires qui apportent une contribution novatrice et d'une efficacité manifeste à la compréhension de notre époque et au dialogue entre différentes cultures.

Dans cet ordre d'idées, la Fondation UBS pour la culture peut également soutenir des institutions et des projets apportant une contribution marquante sur le plan social à la diffusion, à la transmission et à l'étude de la littérature.

Musique

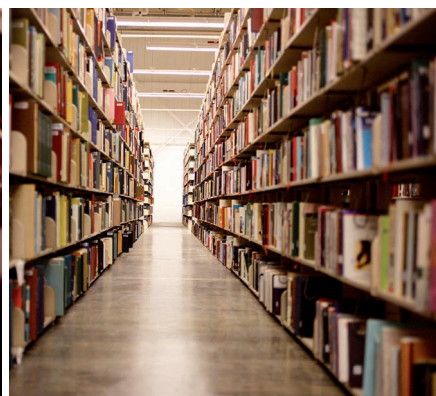
La création musicale contemporaine interprète, renouvelle et transmet le patrimoine musical, donne une forme artistique aux phénomènes sociaux et culturels et stimule notre perception esthétique.

La Fondation UBS pour la culture encourage le travail en cours de compositeurs de renom suprarégional dans le domaine de la musique dite classique. Nous soutenons en outre des ensembles instrumentaux et vocaux qui, par des commandes de compositions et des programmes de concerts, apportent une contribution durable et d'une efficacité manifeste au renouvellement de la musique classique des XX^e et XXI^e siècles.

Sciences humaines

Les études menées dans le domaine des sciences humaines abordent sous différents angles disciplinaires les phénomènes sociétaux, sociaux et culturels et contribuent de manière considérable à une réflexion accrue sur les défis de notre temps.

La Fondation UBS pour la culture encourage des études et projets scientifiques consacrés à des questions d'ordre historique ou philosophique, ainsi que des travaux interdisciplinaires relevant de l'histoire de la culture. Elle soutient en particulier des projets qui apportent une contribution novatrice, durable et d'une efficacité manifeste à une meilleure compréhension de notre époque.



Qui nous sommes – Raison d'être et organes de la Fondation

Depuis sa création en 1999 et conformément à son but, la Fondation UBS pour la culture, succédant aux fondations antérieures, investit les revenus annuels d'un capital de fondation qui s'élève à 40 millions de francs «en faveur de la promotion de la vie et de la création culturelles et artistiques» en Suisse et en lien étroit avec la Suisse (statuts de la Fondation UBS pour la culture, 1999). Elle se réfère dans ses activités à ses statuts du 29 avril 1999 et à son règlement du 6 mai 1999.

Le Conseil de fondation est l'organe suprême responsable des activités de la Fondation. Ses membres sont nommés par l'entreprise fondatrice pour un mandat de trois ans, qui est renouvelable. Il est actuellement composé de deux représentants d'UBS et de six spécialistes extérieurs de la culture, des sciences et de la société. Sa direction est assurée par un président assisté d'un vice-président.

Pour le triennat 2013–2015, le Conseil de fondation est composé des personnes suivantes:

Alain Robert

Président
Représentant d'UBS

André Meyer

Restauration des monuments
et Archéologie

Martin Meyer

Vice-président
Sciences humaines

Urs B. Rinderknecht

Représentant d'UBS

Iso Camartin

Littérature

Seraina Rohrer

Film documentaire

Michael Haefliger

Musique

Madeleine Schuppli

Beaux-arts

L'administration de la Fondation soutient le Conseil de fondation dans l'accomplissement de ses tâches. Elle est placée sous l'autorité d'une directrice qui assume la conduite opérationnelle de la Fondation et, en particulier, prépare les décisions de l'organe suprême et met en œuvre ses résolutions. L'administration assure la gestion, la communication et la coordination des activités. Son équipe est composée de Mirjam Beerli (directrice), Marianne Schühle (suppléante de la directrice) Lislotte Huser et Oliver Tubic. La société Ernst & Young AG à Zurich assume les fonctions d'organe de vérification des comptes pour le triennat 2013–2015.

Conseil de fondation UBS pour la culture

De gauche: Martin Meyer, Urs B. Rinderknecht, Seraina Rohrer, André Meyer, Alain Robert, Michael Haefliger, Madeleine Schuppli, Iso Camartin



Comment nous nous engageons – Instruments et critères

Dans les six domaines où elle s'engage, la Fondation UBS pour la culture soutient aussi bien des artistes et des créateurs culturels, par des subventions directes, que des initiatives culturelles, par le biais de contributions à des projets. En règle générale, elle apporte son soutien à des personnes ou à des projets sur la base de requêtes que des artistes, des créateurs culturels ou des institutions lui présentent. Le Conseil de fondation peut en outre, de sa propre initiative, accorder une contribution à des artistes ou à des projets culturels qu'il juge dignes d'encouragement.

La Fondation UBS pour la culture dispose, pour encourager des personnes ou des projets, d'une palette d'instruments tels que la «subvention à titre de reconnaissance», la «contribution d'encouragement» ou la «subvention d'aide au projet». Le Conseil de fondation décide des personnes et projets dignes de soutien et de la forme du soutien en suivant les lignes directrices générales ci-après.

La Fondation UBS pour la culture s'engage pour:

- la promotion de la vie culturelle et de la création artistique en Suisse et en lien avec la Suisse;
- la préservation et la transmission de témoignages culturels;
- les échanges entre les acteurs culturels et la société;
- la diversité des formes d'expression de la culture;
- la réalisation, la diffusion et la transmission de témoignages artistiques et culturels contemporains.

La Fondation UBS pour la culture conçoit et organise son soutien à la culture de façon à:

- offrir un complément indépendant au financement public et privé de la culture;
- tenir compte des différentes disciplines de l'activité culturelle;
- prendre en considération les diverses régions linguistiques et géographiques du pays;
- contribuer durablement à la préservation des réalisations culturelles, et de façon décidée à leur renouvellement;
- apporter un appui aux modalités claires, d'une efficacité manifeste et qui ait un impact à long terme.

La Fondation UBS pour la culture examine les requêtes en tenant compte des critères positifs et négatifs ci-après, valables pour tous les domaines où elle s'engage.

La Fondation peut soutenir des artistes ou des projets (les critères énumérés valent suivant le cas pour l'artiste et/ou le projet):

- répondant à des exigences professionnelles ou présentant un lien étroit avec la Suisse;
- d'une qualité technique et d'une pertinence culturelle remarquables;
- ayant un caractère novateur et indépendant;
- destinés à laisser une empreinte durable dans le public;
- sur la base d'une demande conforme aux spécifications.

La Fondation ne peut pas soutenir des artistes ou des projets (les critères énumérés valent suivant le cas pour l'artiste et/ou le projet):

- qui ne sont pas de nationalité suisse ou ne sont pas domiciliés en Suisse, ou qui ne présentent pas de lien étroit avec la Suisse;
- qui bénéficient déjà de subventions de la part d'autres organes de l'entreprise fondatrice, par exemple de son sponsoring;
- lorsque les demandes émanent de personnes en cours de formation;
- lorsque les demandes sont liées à la formation ou au perfectionnement (notamment projets de diplôme, thèses de doctorat ou projets scolaires);
- lorsqu'il s'agit de financer des frais de fonctionnement ou de se substituer à l'Etat dans les tâches qui lui incombent.

Outre les critères généraux cités ci-dessus, la Fondation tient compte dans chaque domaine de critères spécifiques que l'on peut consulter sur son site internet (www.ubs.com/stiftungen).

Notre activité – Tâches et statistiques

Si l'on voulait une formule qui résume l'exercice écoulé, «retour à la normalité» conviendrait fort bien. Tandis que l'année 2012 a été fortement marquée par le cinquantenaire de notre fondation et les activités liées à cet événement, 2013 s'est à nouveau déroulé à l'enseigne de l'activité habituelle de la Fondation. Notre rapport sur une année pour ainsi dire normale n'en veut pas moins être différencié afin de suivre les «Principes et recommandations pour la gestion des fondations donatrices» que présente le «Swiss Foundation Code». Celui-ci recommande d'assurer la plus grande clarté possible quant aux fondements, aux buts, aux structures et à la pratique de l'encouragement d'une fondation donatrice. Par le rapport que nous publions chaque année à cet endroit sur les priorités et l'évolution de notre pratique de l'encouragement, nous contribuons à établir cette transparence. Je commencerai par quelques données de base.

Nous avons reçu au total l'an passé 495 demandes de contributions de soutien à des projets culturels (exercice précédent: 550). Quelque 43% de ces demandes répondaient à nos directives générales en même temps qu'aux critères fixés pour le domaine d'encouragement concerné. Sur la base des travaux préparatoires de notre administration et de l'examen au sein des commissions spécialisées réunissant des membres du Conseil de fondation et la directrice, 111 dossiers provenant des requêtes reçues et des propositions de membres du Conseil de fondation ont été sélectionnés pour être soumis au Conseil de fondation. Lors de ses séances des 24 avril et 4 novembre 2013, l'organe suprême de la Fondation a accepté 96 demandes (exercice précédent: 99) et accordé des contributions pour un montant total de 1 348 000 francs (exercice précédent: 1 324 500 francs). On trouvera dans les pages ci-après des informations détaillées sur notre activité d'encouragement au cours de l'année écoulée. Trois tableaux fournissent des données statistiques pour l'exercice sous revue et cinq diagrammes représentent l'évolution des donations de 2009 à 2013. Je voudrais maintenant approfondir sous trois angles fondamentaux l'image que ces chiffres donnent de l'activité de notre Fondation.

Mon premier point concerne le total des demandes déposées. Par rapport à l'exercice précédent, nous avons certes reçu en 2013 environ 10% de moins de demandes, mais le total reste dans les limites des variations constatées au cours des cinq dernières années. La même chose vaut pour le rapport entre le nombre de contributions et le nombre total des requêtes, et surtout pour le pourcentage de requêtes répondant à nos critères d'encouragement. Si l'on repense aux chiffres des années précédant 2009, on se rend compte que cela ne va aucunement de soi. Cette évolution positive s'explique en premier lieu par les efforts que nous avons fait ces dernières années pour améliorer notre communication quant à nos domaines d'encouragement et aux critères qu'ils appliquent. Par les conseils compétents qu'ils fournissent, les membres de notre administration contribuent également à ce que nous recevions moins de dossiers ne correspondant pas à nos exigences. Au téléphone et de plus en

plus par courriel, les requérantes et requérants potentiels sont conseillés de manière ciblée. L'an passé, nous avons relevé pour la première fois le nombre de cas dans lesquels nous avons fourni par courriel des informations quant à savoir si un projet remplit les critères de la Fondation. Les quelque 200 informations données par ce biais devraient avoir contribué de manière décisive non seulement à la baisse du nombre de demandes ne répondant pas à nos critères d'encouragement, mais également à l'amélioration de la qualité des demandes.



Mirjam Beerli
Directrice de la Fondation UBS
pour la culture

Ceci m'amène à mon deuxième point. Outre leur nombre et leur qualité, l'origine des requêtes qui nous parviennent est un élément important pour juger de notre pratique de l'encouragement. Celle-ci doit en effet tenir compte de façon appropriée non seulement des différents domaines culturels, mais également des régions linguistiques. Pour ce qui est de la répartition régionale des contributions accordées, nous sommes ces dernières années parvenus dans une large mesure à atteindre notre objectif, même si les chiffres varient et si la Suisse alémanique – surtout si on y inclut le canton des Grisons – a été au total sur-représentée. Au niveau des requêtes, par contre, cette différence s'est encore manifestée plus nettement. Le rapport annuel 2010 énumérait diverses mesures devant permettre à la Fondation UBS pour la culture d'être mieux perçue au niveau régional afin qu'à l'avenir, pour citer notre président Alain Robert, «basés comme nous le sommes à Zurich, nous recevions un plus grand nombre de requêtes en provenance de Suisse romande et de Suisse italienne, comme d'ailleurs de régions de Suisse alémanique qui n'ont jusqu'à présent pas été suffisamment représentées.» Comme on peut le voir en regardant les chiffres – publiés pour la première fois – sur la répartition régionale des requêtes de 2009 à 2013, nous nous sommes nettement rapprochés de ce but au cours de ces cinq dernières années. Le résultat est encore plus probant lorsque l'on compare la répartition des requêtes et celle de la population à chaque fois par région linguistique. Ici, nous observons que, l'an passé, les demandes se sont réparties entre les régions linguistiques de manière proportionnelle au nombre d'habitants de ces régions.

Cette constatation réjouissante m'amène à mon troisième point: notre travail de communication et de relations publiques. En 2012, nous avons accru cette activité en particulier en lien avec l'attribution des Prix du jubilé. Ceci répondait à l'objectif du Conseil de fondation de faire mieux connaître à un public plus large les activités de la Fondation. En particulier, il s'agirait, deux

fois par année, d'obtenir un meilleur écho médiatique pour les personnes et projets que nous distinguons. C'est dans cet ordre d'idées que des mesures ont été décidées et mises en œuvre depuis février 2013. La période d'application est encore brève et ne suffit pas pour tirer un bilan complet. Je me contenterai ici de mentionner le fait réjouissant que, l'an passé, les médias régionaux et nationaux ont à de nombreuses reprises rendu compte de l'activité de notre Fondation, dont la visibilité a ainsi pu être accrue dans toutes les régions. Nous étendons cependant nos efforts également à la communication interne. Par différents canaux tels que la Newsletter d'UBS Community Affairs Suisse ou les portails intranet des régions d'UBS, nous avons par exemple fait connaître aux collaboratrices et collaborateurs de l'entreprise fondatrice d'excellents artistes et projets culturels et avons ainsi amélioré à l'interne la perception de notre Fondation.

La question de savoir comment nous pouvons faire mieux connaître l'action de la Fondation UBS pour la culture à un public plus large continuera à nous occuper à l'avenir. Je terminerai mon rapport sur des aspects importants de notre activité au cours de l'exercice écoulé en renvoyant aux aperçus ci-après de l'encouragement que nous pratiquons. Le chapitre «Comment nous nous sommes engagés» présente plus en détail six projets choisis, tandis que le chapitre «Ce que nous avons soutenu» donne la liste de toutes les personnes et tous les projets qui ont bénéficié de notre soutien en 2013.

Mirjam Beerli
Directrice



Nombre de requêtes et de subventions selon le domaine d'encouragement en 2013

Domaine d'encouragement	Nombre de requêtes	Nombre de subventions	Subventions en pour cent des requêtes
Beaux-arts	69	13	18,8
Restauration des monuments et Archéologie	42	10	23,8
Film documentaire	30	7	23,3
Littérature	39	16	41,0
Musique	165	18	10,9
Sciences humaines	46	12	26,7
Interdisciplinaire et Divers	104	20	26,1
Total	495	96	19,4

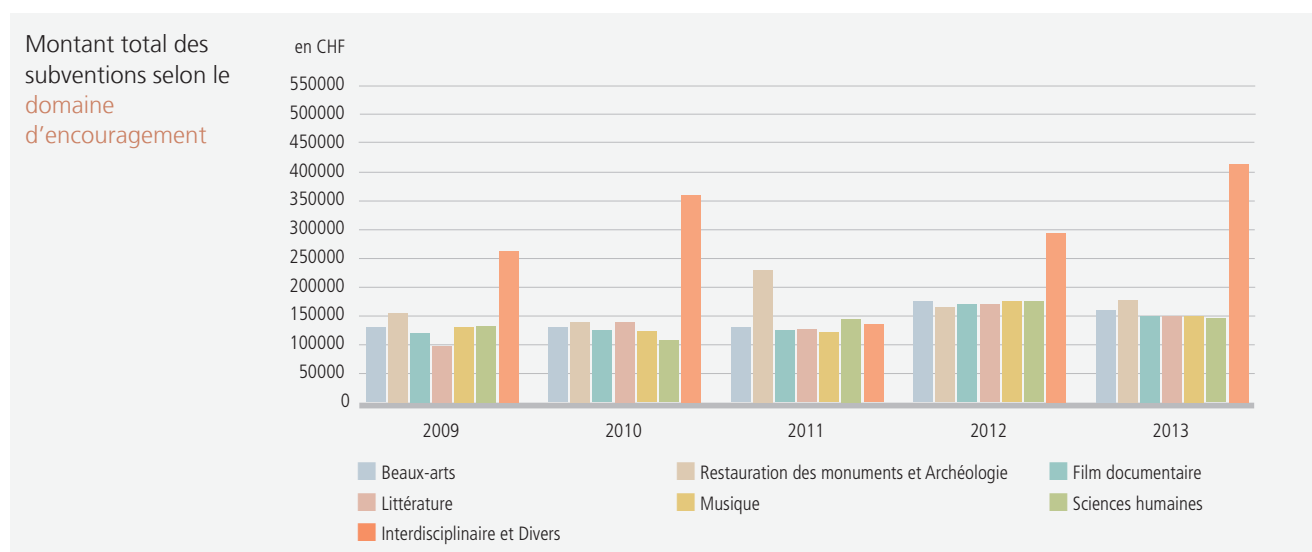
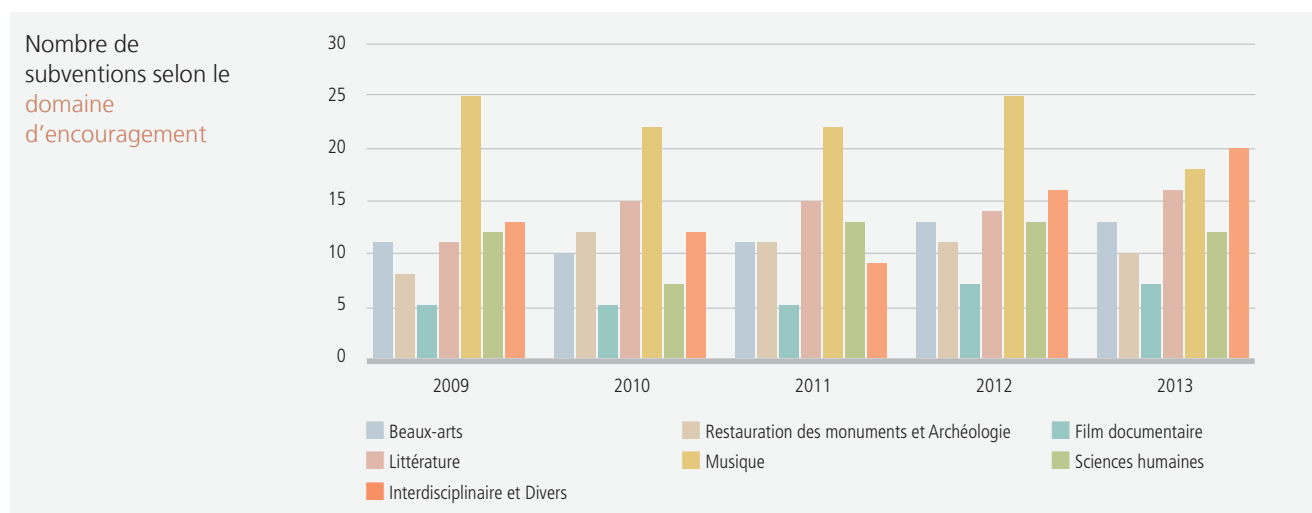
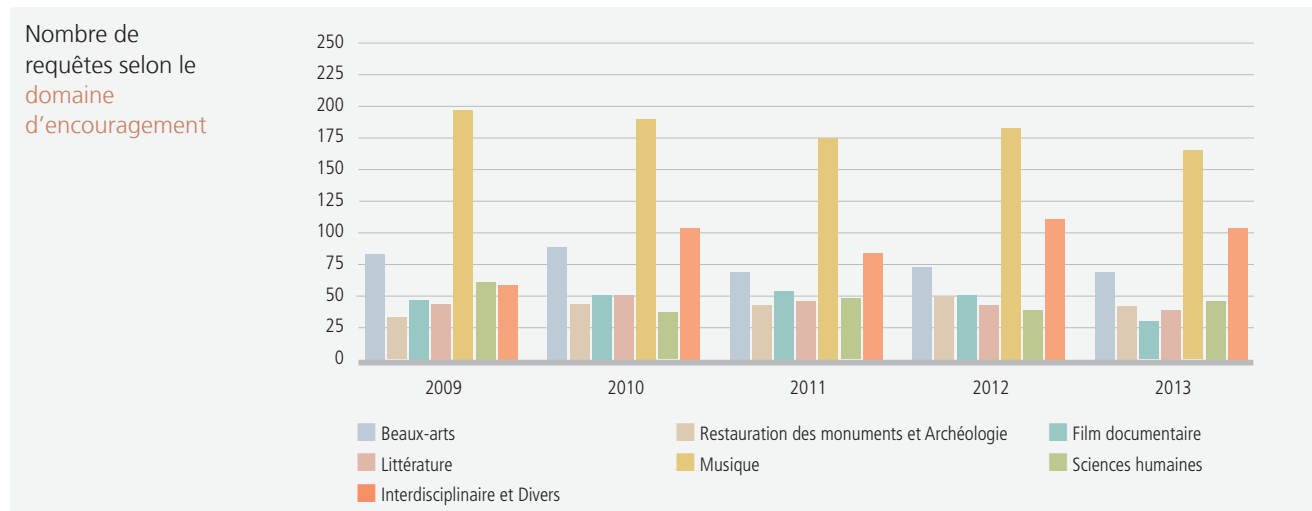
Dons correspondant aux critères

Domaine d'encouragement	Nombre de requêtes	Nombre de subventions	Subventions en pour cent des requêtes
Beaux-arts	30	13	43,3
Restauration des monuments et Archéologie	33	10	30,3
Film documentaire	21	7	33,3
Littérature	23	16	69,6
Musique	34	18	52,9
Sciences humaines	28	12	42,9
Interdisciplinaire et Divers	41	20	48,8
Total	210	96	45,7

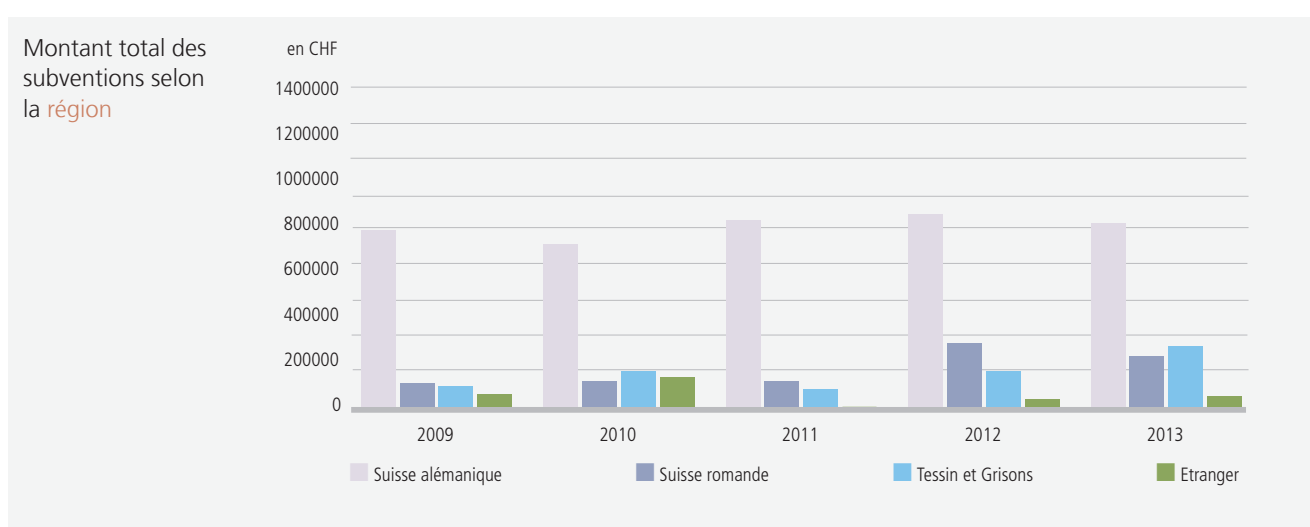
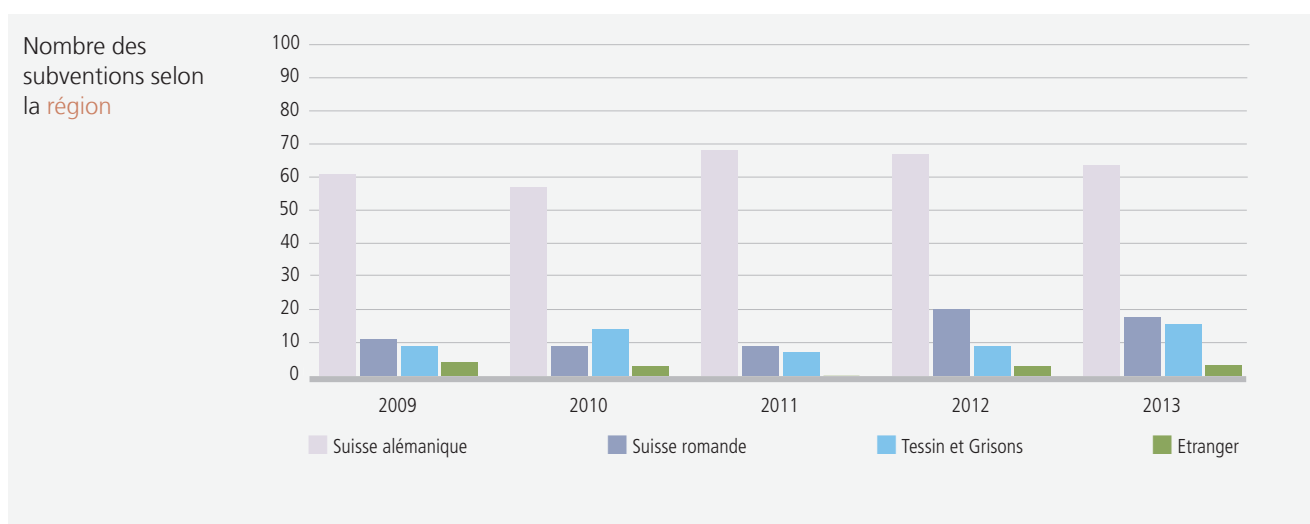
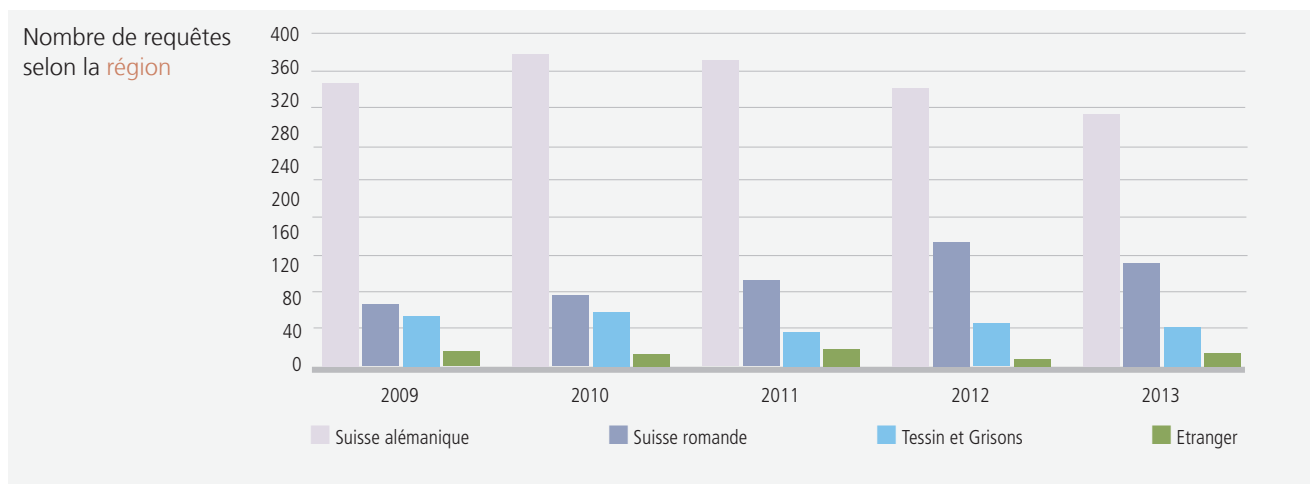
Nombre de subventions et montant total selon le domaine d'encouragement en 2013

Domaine d'encouragement	Nombre de subventions	Montant total des subventions en CHF	Part dans le montant total, en pour cent
Beaux-arts	13	160 000	11,9
Restauration des monuments et Archéologie	10	178 000	13,2
Film documentaire	7	150 000	11,1
Littérature	16	150 000	11,1
Musique	18	150 000	11,1
Sciences humaines	12	146 000	10,9
Interdisciplinaire et Divers	20	414 000	30,7
Total	96	1 348 000	100

Statistique de l'encouragement 2009 – 2013 selon le domaine d'encouragement



Statistique de l'encouragement 2009 – 2013 selon la région



Comment nous nous sommes engagés – Projets et personnes

La Fondation UBS pour la culture soutient des activités artistiques et des projets culturels d'une grande diversité en termes de contenus et de formes, d'objectifs et de groupes visés, de durée et de coûts. Il n'est pas possible de faire ici un inventaire complet de tout l'éventail de notre action en 2013. Pour donner malgré tout une idée de notre démarche pratique en matière d'encouragement, nous présentons six activités artistiques ou projets culturels que nous avons soutenus l'an passé. Sauf indication contraire, les données présentées sont tirées des dossiers de requête concernés et reflètent l'état de l'information au moment où la demande a été traitée.

Julia Steiner – Artiste plasticienne

Julia Steiner, née en 1982 et vivant à Bâle, s'est fait connaître par les dessins de grand format qu'elle réalise en appliquant au pinceau la gouache noire sèche sur le papier ou directement sur une paroi. Les tableaux, qui peuvent avoir plusieurs mètres de long, ouvrent des espaces, se remplissent d'une lumière brillante ou au contraire sont plongés dans une obscurité épaisse, hésitent entre des formes qui ne cessent de changer, oscillent entre construction et destruction. Avec ces grands formats, l'artiste crée, selon le critique d'art Konrad Tobler, «des espaces de rêve qui se soustraient en fin de compte à la fixation». La disparition des bords de l'image et l'intégration de l'observateur sont des sujets dont Steiner s'est occupée de manière croissante depuis 2011 dans des dessins de grande dimension. Dans cet ordre d'idée, l'artiste n'a pas seulement réalisé des travaux d'art intégré dans l'architecture ou des dessins temporaires dans l'espace, mais également l'œuvre «out of horizon» présentée

pour la première fois en 2012 au Musée d'art de Thoune. Ce tableau circulaire, transportable et dans lequel on peut pénétrer, est un espace d'image qui se développe avec les années et qui, pour Julia Steiner, parle de la «désagrégation de la vue d'ensemble» et est «plutôt un anti-panorama». La reconnaissance que lui vaut son activité créatrice se traduit pour l'artiste par des bourses et des distinctions (p. ex. un Prix Manor ou une bourse de Landis & Gyr pour un atelier à Londres), ou des expositions telles que «a tense turn» à la Galerie Urs Meile de Pékin (2010), «Kaleidoskop» au Centre Pasquart de Bienne (2011) ou «listen to the move» à la Maison des arts de Saint-Joseph à Soleure (2013).

Le Conseil de fondation exprime par une **contribution d'encouragement** d'un montant de 5000 francs qu'il apprécie l'activité créatrice de Julia Steiner, diverse et impressionnante du point de vue du média, de l'esthétique et des sujets.

Bourgeoisie de Grimentz – Restauration de la chapelle Saint-Théodule au Val d'Anniviers

Les origines de la chapelle située dans le Val d'Anniviers (Valais) entre Saint-Jean et Grimentz remontent probablement au XIII^e siècle, mais l'édifice n'est nommément mentionné comme faisant partie d'un hameau qu'en 1429. A cette époque, le saint dont elle porte le nom, Théodule, qui avait été au IV^e siècle le premier évêque de Sion, était déjà vénéré comme patron du diocèse et des Valaisans. La chapelle forme avec deux autres chapelles le groupe dit des «Trois Frères» et est aujourd'hui encore un lieu de pèlerinage. Dans sa position pittoresque, elle est le véritable symbole du saint dans les

montagnes valaisannes. Malgré les travaux de rénovation réalisés dans la deuxième moitié du XX^e siècle, la neige et l'humidité ont causé de tels dégâts en particulier à son toit et à ses murs que la bourgeoisie a décidé en 2010 d'entreprendre une remise en état générale de l'édifice. La restauration s'étendra également à l'intérieur de la chapelle avec son beau retable baroque. Les travaux ont commencé en octobre 2012 en coopération avec les offices cantonaux compétents et avec le soutien de fonds publics et privés, et devraient pouvoir s'achever en juillet 2014.



Répondant à la demande de la bourgeoisie, le Conseil de fondation soutient par une **subvention d'aide au projet** d'un montant de 10 000 francs la restauration d'une chapelle dont

la valeur historique et culturelle dépasse de loin les limites de la commune qui l'abrite.

Filmkollektiv Zürich AG – «Unstillbares Feuer» d'Urs Graf

Les vies et œuvres d'artistes ont joué un rôle important dans le travail créateur que le cinéaste Urs Graf, né en 1940 et habitant à Zurich, a accompli jusqu'ici. Ces dernières années, il a consacré trois films à la création musicale d'une compositrice et de deux compositeurs de musique classique contemporaine et, dans cette série intitulée «Ins Unbekannte der Musik» qui retrace à chaque fois l'élaboration d'une nouvelle œuvre, il s'est penché sur la part d'inconnu dans la musique. Pour sa nouvelle réalisation, il va pendant un an accompagner avec sa caméra quatre artistes, trois hommes et une femme, dont la vie a été profondément bouleversée par une grave atteinte corporelle. Les limitations physiques qui sont intervenues ont des conséquences sur le travail créateur et compromettent l'expression artistique que les quatre artistes avaient développée au long des décennies et qui semblait indissolublement liée à leur

identité. Le nouveau documentaire de Graf raconte comment les quatre protagonistes, dont le sculpteur de renom international Schang Hutter, réagissent à ce défi existentiel, cherchent de nouvelles manières de travailler et de nouvelles formes d'expression, tentent un nouveau départ. Pour l'auteur aussi bien que pour ceux dont il fait le portrait, la valeur du projet réside en ceci que le film traite la «nécessité de nouveaux départs» (Urs Graf) non pas seulement dans l'existence et le travail d'artistes, mais bien aussi dans l'existence de quiconque.

Le Conseil de fondation accorde une **subvention d'aide au projet** d'un montant de 25 000 francs à ce film documentaire sur l'ardeur du travail artistique, le défi que posent les crises existentielles, et le courage de prendre de nouvelles voies.

Jean-Bernard Vuillème – Ecrivain

L'œuvre de Jean-Bernard Vuillème, écrivain, journaliste et critique littéraire né en 1950 et vivant à La Chaux-de-Fonds, comprend une quinzaine d'ouvrages de différents genres. En plus de romans, récits et nouvelles, il a écrit des essais et des ouvrages pratiques sur des sujets historiques tels que l'histoire de la fabrique de chocolat Suchard à Neuchâtel. La longue liste de ses romans, qui va de «Le Règne de Pléthore» (1983) à «M. Karl & Cie», dernière parution en date (2011), comprend également deux titres en traduction allemande. Ainsi, «Face à dos» (1999) est disponible sous le titre «Mit dem Gesicht zum Rücken» (2003), tandis que le roman autobiographique «Le Fils du lendemain» (2006), qui traite de la façon dont un homme trouve son identité à travers la quête de son père biologique, est intitulé en allemand «Der Sohn danach» (2010). Le nouveau projet de roman a lui aussi un lien direct avec la biographie de

l'écrivain. L'histoire part des endroits où Vuillème a vécu entre 1950 et 2012. Elle associe les souvenirs qui leur sont liés et les récits des gens que l'auteur rencontre lorsqu'il visite ces «lieux de mémoire». Placer au centre de la structure narrative un endroit faisant office de «générateur de récits», comme dit Jean-Bernard Vuillème, est une constante importante d'une œuvre qui a valu à l'écrivain, entre autres, le Prix de la Fondation Schiller Suisse en 1995 et le Prix Bibliomedia en 2012.

En lui accordant une **subvention d'aide au projet** d'un montant de 10 000 francs, le Conseil de fondation rend hommage à un représentant important de la littérature de langue française et soutient son travail sur un roman très prometteur mettant en scène des lieux comme points d'intersection de récits entre passé et présent.



Heidy Nyman – Pièce de théâtre musical «Zwischen Zeiten und Welten»

On célébrera en 2014 les 150 ans de l'établissement de relations diplomatiques entre la Suisse et le Japon. Pour cette occasion, Heidy Nyman, compositrice, musicienne et cheffe de chœur née en 1959 et vivant à Lucerne, s'est vu demander si elle voulait organiser une soirée musicale illustrant l'histoire des échanges entre ces deux pays qui au premier moment semblent tellement différents. L'artiste, qui a appris à connaître le Japon entre autres dans le cadre de ses concerts et ressent «un attachement profond pour ce pays, sa culture et son peuple», a conçu l'idée de mettre en scène dans un opéra les particularités culturelles des deux pays et la relation amicale qui les unit. Il en est né une pièce de théâtre musical nippon-suisse en trois actes qui raconte l'histoire mêlant rêve et réalité d'une femme des montagnes grisonnes et sa relation avec une

contrée du lointain Japon et avec les gens qui y vivent. L'œuvre de Nyman, qui mêle non seulement des instruments occidentaux et orientaux, mais également des genres musicaux traditionnels et contemporains des deux pays, sera créée en juin 2014 à Lucerne. La chanteuse suisse Corin Curschellas et son ensemble La Grischa collaboreront aux représentations qui auront lieu dans différentes villes de Suisse et du Japon.

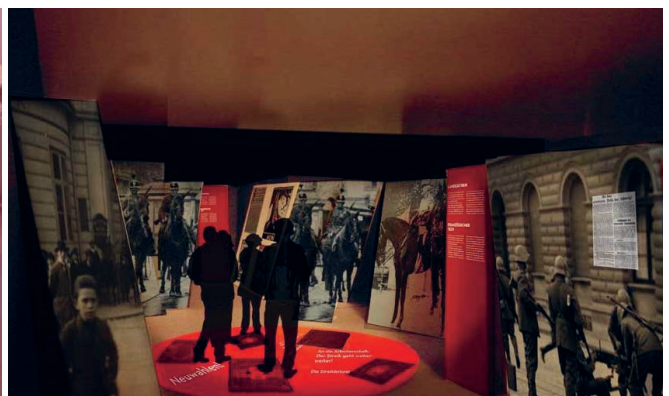
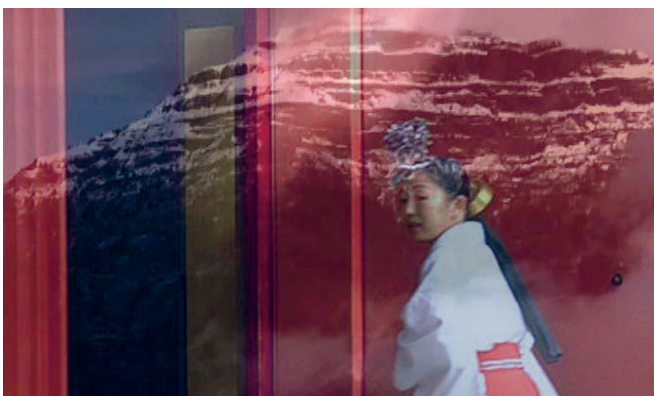
Le Conseil de fondation rend hommage à l'engagement de Heidy Nyman en faveur de la musique classique contemporaine et soutient par une **subvention d'aide au projet** d'un montant de 10 000 francs l'élaboration de l'opéra multimédia «Zwischen Zeiten und Welten».

Association «Die Schweiz im Ersten Weltkrieg» – Exposition «14/18 – la Suisse et la Grande Guerre»

Souvent appelée la «catastrophe originelle du XX^e siècle», la Première Guerre mondiale n'a pas seulement fait 17 millions de morts, elle a également eu de profondes conséquences économiques, sociales et politiques dans de vastes régions du monde. Si les opérations militaires l'ont épargnée, la Suisse n'en a pas moins souffert de multiples façons de la «Grande Guerre». En particulier, ce que l'on a appelé l'économie de guerre, avec les difficultés dans l'approvisionnement en vivres et la baisse du pouvoir d'achat qui l'accompagnaient, a entraîné un appauvrissement de larges couches de la population. Il en est résulté une augmentation des tensions sociales et politiques, qui ont débouché sur la grève générale de 1918. Cet événement est une composante des changements économiques, sociaux et politiques que traite l'exposition «14/18 – la Suisse et la Grande Guerre». Par des objets, des photos, des films et des documents, on illustrera, dans des «Stations de la Suisse» ordonnées

chronologiquement, des sujets tels que «Mobilisation et occupation des frontières» (1914) ou «Conjoncture de guerre et envolée des exportations» (1915). Accompagnée d'une publication, l'exposition itinérante a été conçue et réalisée par une équipe d'historiens et d'organiseurs d'expositions en collaboration avec différentes universités. Elle sera présentée au Musée national suisse de Zurich et dans les Musées d'histoire de Lausanne, Neuchâtel, Saint-Gall, Frauenfeld et Bâle à partir du 22 août 2014.

Le Conseil de fondation soutient par une **subvention d'aide au projet** d'un montant de 30 000 francs la réalisation de l'exposition consacrée aux conséquences en Suisse de la Première Guerre mondiale, qui permettra à un large public de découvrir une page encore peu connue de l'histoire récente de notre pays.





Ce que nous avons soutenu – Requérants et contributions

Beaux-arts

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	13	160 000	11,9

Requérants	Montant en CHF
Burger Sarah, Zurich Contribution d'encouragement	5 000
Eder Othmar, Stettfurt Subvention à titre de reconnaissance	5 000
Flechtner Thomas, Zurich Subvention à titre de reconnaissance	15 000
Fotomuseum Winterthur, Winterthour Subvention d'aide au projet d'achat d'une œuvre de Taiyo Onorato et Nico Krebs	20 000
Gatsas Georg, Waldstatt Contribution d'encouragement	10 000
Graumann Hervé, Genève Subvention à titre de reconnaissance	10 000
Lüthi Urs, Munich Prix d'honneur	20 000
Palla Caroline, Zurich Contribution d'encouragement	10 000
Paulus Lauris, Fribourg Contribution d'encouragement	10 000
Ruegg Ilona, Zurich Subvention à titre de reconnaissance	15 000
Spinatsch Jules, Zurich Subvention à titre de reconnaissance	15 000
Steiner Julia, Bâle Contribution d'encouragement	5 000
Varini Felice, Paris Subvention à titre de reconnaissance	20 000

Restauration des monuments et Archéologie

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	10	178 000	13,2

Requérants

Montant en CHF

Associazione Amici del Castello di Serravalle, Malvaglia	20 000
Subvention d'aide au projet de préservation du château de Serravalle	
Associazione Amici di Cimalmotto, Arbedo	5 000
Subvention d'aide au projet de restauration de la «Torba» de Cimalmotto	
Bourgeoisie de Grimentz, Grimentz	10 000
Subvention d'aide au projet de restauration de la chapelle Saint-Théodule	
Château de Hohen Rätien, Paspels	15 000
Subvention d'aide au projet Son Gion, préservation des fouilles archéologiques	
Cure d'Ausserberg, Ausserberg	3 000
Subvention d'aide au projet d'acquisition et de restauration du tabernacle	
Fondation Brocher, Hermance	20 000
Subvention d'aide au projet de restauration de la Gloriette	
Fondazione Casa Tondü di Lionza, Borgnone	20 000
Subvention d'aide au projet de restauration de la Casa Tondü	
Fondazione per il restauro della chiesa di San Gaudenzio, Casaccia	15 000
Subvention d'aide au projet de restauration de l'église Saint-Gaudence	
Paroisse catholique de Bünzen, Bünzen	20 000
Subvention d'aide au projet de restauration de l'intérieur de l'église paroissiale Saints-Georges-et-Anne	
Paroisse catholique romaine d'Arlesheim, Arlesheim	50 000
Subvention d'aide au projet de restauration de l'intérieur de la collégiale	

Film documentaire

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	7	150 000	11,1

Requérants

Montant en CHF

Das Kollektiv für audiovisuelle Werke GmbH, Zurich	25 000
Subvention d'aide au projet de film documentaire «Der Versuch» de Sabine Gisiger	
Filmkollektiv Zürich AG, Zurich	25 000
Subvention d'aide au projet de film documentaire «Unstillbares Feuer» d'Urs Graf	
La Belle Film GmbH, Zurich	25 000
Subvention d'aide au projet de film documentaire «Fell in Love with a Girl» de Kaleo La Belle	
Langfilm, Bernard Lang AG, Freienstein	25 000
Subvention d'aide au projet de film documentaire «Electroboy» de Marcel Gisler	
Les Productions JMH, Neuchâtel	20 000
Subvention d'aide au projet de film documentaire «Nettoyeurs de guerre» d'Orane Burri	
Mira Film GmbH, Zurich	10 000
Subvention d'aide au projet «Zaunkönig – Tagebuch einer Freundschaft» d'Ivo Zen	
PS Film GmbH, Zurich	20 000
Subvention d'aide au projet de film documentaire «Cahier africain» de Heidi Specogna	

Littérature

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	16	150 000	11,1

Requérants

Montant en CHF

Abendstern Edizioni, San Pietro	4 000
Subvention d'aide au projet de traduction par Simona Sala de «Ein ganz gewöhnlicher Jude» de Charles Lewinsky	
Armando Dadò Editore, Locarno	4 000
Subvention d'aide au projet de traduction par Mattia Mantovani de «Meine Schweiz» de Friedrich Dürrenmatt	
Collection ch, Soleure	15 000
Subvention d'aide au projet «40 ans de la Collection ch»	
Festival international de littérature de Loèche-les-Bains, Loèche-les-Bains	10 000
Subvention d'aide au projet pour le 18 ^e Festival international de littérature de Loèche-les-Bains 2013	
Frank Wolfram, Scharans	10 000
Subvention à titre de reconnaissance	
Frères Frei, Berne	5 000
Subvention d'aide au projet pour le concours d'écriture «Icon Poet»	
Journées littéraires de Soleure, Soleure	15 000
Subvention d'aide au projet pour les Rencontres d'auteurs	
Linsmayer Charles, Zurich	15 000
Subvention à titre de reconnaissance	
Meyer Thomas, Zurich	10 000
Subvention d'aide au projet de roman «Der König braucht mehr Riesen»	
Minelli Michèle, Zurich	10 000
Subvention d'aide au projet d'ouvrage «Jenische Schweiz»	
Museo Onsernonese, Loco	5 000
Subvention d'aide au projet d'exposition sur Alfred Andersch	
Neeser Andreas, Suhr	10 000
Subvention d'aide au projet de roman «Zwischen den Wassern»	
Niederhauser Rolf, Bâle	15 000
Subvention d'aide au projet de roman «Seltsame Schleife»	

Requérants	Montant en CHF
Pro Helvetia, Zurich Subvention d'aide au projet de traduction par Michael Hofmann de «Zündels Abgang» de Markus Werner	10 000
Veyser Fabienne, Grand-Lancy Subvention d'aide au projet de livre pour enfants «Le Petit Théâtre»	2 000
Vuillème Jean-Bernard, La Chaux-de-Fonds Subvention d'aide au projet d'un nouveau roman	10 000

Musique

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	18	150 000	11,1

Requérants

Montant en CHF

Arte Quartett, Bâle Subvention d'aide à la composition en faveur d'Andreas Schaerer	5 000
Association Bin°culaire, Bienne Subvention d'aide à la composition en faveur de Christophe Schiess	8 000
Association Les Amplitudes, La Chaux-de-Fonds Subvention d'aide au projet de création de «Feedthrough» d'Arturo Corrales et Benoît Moreau	10 000
Association Zone Franche, Genève Subventions d'aide à la composition en faveur de Denis Schuler et Bettina Skrzypczak	9 000
Chessex Antoine, Oldenbourg Subvention d'aide à la composition en faveur d'Antoine Chessex	5 000
Ensemble Inverspace, Bâle Subvention d'aide au projet de création de différentes pièces de Dominique Schafer, Anita Mize et Ulrike Mayer-Spohn	5 000
Kulturist GmbH, Bâle Subvention d'aide à la composition en faveur de Mela Meierhans	15 000
La CIE T2+, Lausanne Subvention d'aide à la composition en faveur d'Alberto Malo	10 000
Mondrian Ensemble, Bâle Subvention d'aide à la composition en faveur de Carlo Ciceri	5 000
musica aperta des Theater am Gleis Winterthur, Winterthour Subvention d'aide à la composition en faveur de Jean-Luc Darbellay	8 000
Musik & Wort, Lucerne Subventions d'aide à la composition en faveur de Katharina Rosenberger et Thomas K. J. Mejer	10 000
Nyman Heidy, St. Niklausen Subvention d'aide à la composition en faveur de Heidy Nyman	10 000
Porta Chiusa Klarinettenrio, Berne Subvention d'aide à la composition en faveur de Paed Conca	10 000

Requérants	Montant en CHF
pre-art, Zurich Subvention d'aide au projet de création de pièces de William Blank et Rico Gubler	10 000
Société internationale de musique contemporaine (SIMC), 4 000 groupe de Suisse centrale, Lucerne Subvention d'aide au projet de création d'une pièce d'Urban Mäder	4 000
Swiss Chamber Concerts / Kammerkunst Basel, Binningen Subventions d'aide à la composition en faveur de Xavier Dayer et Nadir Vassena	10 000
Verein Schloss Werdenberg, Werdenberg Subvention d'aide au projet de création de «Panoptikum» d'Alexandre Babel	10 000
Voce d'Argovia, Hettenschwil Subventions d'aide à la composition en faveur de Rudolf Jaggi et Markus J. Frey	6 000

Sciences humaines

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	12	146 000	10,9

Requérants	Montant en CHF
Association des Amis de Martin Peikert, Monthey Subvention d'aide au projet d'ouvrage «Martin Peikert»	10 000
Association «Die Schweiz im Ersten Weltkrieg», Winterthour Subvention d'aide au projet «14/18 – la Suisse et la Grande Guerre»	30 000
Fondazione Centro Giacometti, Stampa Subvention d'aide au projet d'ouvrage «Die Giacomettis – Eine Künstlerdynastie»	10 000
foraus – Forum de politique étrangère, Zurich Subvention d'aide au projet de séminaire «Die Schweizer Diplomatie im 21. Jahrhundert – junge Visionen für die Aussenpolitik»	8 000
Historisches und Völkerkundemuseum St. Gallen, Saint-Gall Subvention d'aide au projet d'ouvrage «Schätze aus der Japan-Sammlung»	10 000
Naturforschende Gesellschaft in Zürich (NGZH), Dübendorf Subvention d'aide au projet de relance d'ouvrages et de la page internet	30 000
Société d'Etudes françaises de Bâle, Bâle Subvention d'aide au projet de série de conférences «L'actualité en France; arts, lettres et sciences»	5 000
Textilmuseum St. Gallen, Saint-Gall Subvention d'aide au projet de numérisation des Archives Fritz Rau	10 000
Université de Zurich, Zurich Subvention d'aide au projet d'ouvrage «Karl Mosers Universität Zürich»	20 000
Université de Zurich, Séminaire de philosophie, Zurich Subvention d'aide au projet de colloque «Politische Ordnung, Transzendenz, Utopie»	2 000
Verein für wirtschaftshistorische Studien, Zurich Subvention d'aide au projet de 100 ^e volume de la série «Schweizer Pioniere der Wirtschaft und Technik»	1 000
Ziegler Ernst, Saint-Gall Subvention d'aide au projet d'édition du manuscrit «Spicilegia» d'Arthur Schopenhauer	10 000

Projets interdisciplinaires et Divers

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	20	414 000	30,7

Requérants

Montant en CHF

AARDT – Associazione Archivi Riuniti delle Donne Ticino, Melano	10 000
Subvention d'aide au projet «Tracce di donne. Biografie femminili ticinesi del XIX e XX secolo»	
Eventi letterari Monte Verità, Ascona	100 000
Subvention d'aide au projet de colloque «Utopies et démons»	
Festival de jazz de Schaffhouse, Schaffhouse	5 000
Subvention d'aide au projet de performance multicanal au Musée de Tous-les-Saints	
Fondation Marcello, Givisiez	20 000
Subvention d'aide au projet de médiation culturelle	
Fondation pour la conservation des temples genevois construits avant 1907, Les Acacias	30 000
Subvention d'aide au projet de restauration du temple de la Fusterie	
Fondation pour l'écrit du Salon international du livre et de la presse à Genève, Le Grand-Saconnex	20 000
Subvention d'aide au projet de médiation littéraire	
Fondazione Sasso San Gottardo, Wohlen	5 000
Subvention d'aide au projet d'ouvrage sur l'univers thématique «Sasso San Gottardo»	
Fundaziun NAIRS, Scuol	40 000
Subvention d'aide au projet de restauration du portique	
Hochschule für Musik Basel, Abteilung Forschung & Entwicklung, Bâle	15 000
Subvention d'aide au projet «Scelsi Revisited Backstage»	
Hochschule für Musik Basel, Abteilung Forschung & Entwicklung, Bâle	10 000
Subvention d'aide au projet «Dieter Roth und die Musik»	
Internationales Kulturforum Disentis / Mustér, Mustér	5 000
Subvention d'aide au projet «Begegnung mit der afrikanischen Kultur»	
Les Lettres et les Arts, Vicques	20 000
Subvention d'aide au projet pour la revue artistique et littéraire «Les Lettres et les Arts»	
Lucerne Festival, Lucerne	25 000
Subvention d'aide au projet de création de «Anschlag» de Lukas Bärfuss et Michael Wertmüller	

Requérants	Montant en CHF
Province des capucins suisses, Brigue Subvention d'aide au projet de restauration de la bibliothèque du monastère capucin de Wesemlin (Lucerne)	30 000
Schauspielhaus Zürich, Zurich Subventions d'aide au projet de trois œuvres de Lukas Bärfuss, Händl Klaus et Michail Schischkin	20 000
Stadt Thun, Thoune Subvention d'aide au projet de médiation culturelle «Ein Tag im Leben der Frau im Hochmittelalter»	10 000
Université de Zurich, Séminaire d'anglais, Zurich Subvention d'aide au projet d'ouvrage «Parallaxing Joyce»	4 000
Verein Ds Blaue Bähnli, Worb Subvention d'aide au projet de restauration du «Blaues Bähnli»	5 000
Verein Pro Echowerk Hoforgel Luzern, Lucerne Subvention d'aide au projet de restauration des grandes orgues de la Hofkirche de Lucerne	20 000
Verein Werkraum Warteck pp, Bâle Subvention d'aide au projet d'agrandissement du silo à malt	20 000

Sources des illustrations

Page de couverture

© Julia Steiner

Page 12

© Julia Steiner

Page 16:

Julia Steiner, © K. Maros

Chapelle Saint-Théodule, Bourgeoisie de Grimentz

Page 17:

Boris Mlosch, Filmkollektiv Zürich AG

Journées littéraires de Soleure, mai 2007, Jean-Bernard Vuillème

Page 18:

«Zwischen Zeiten und Welten», © Heidi Nyman

«14/18 – la Suisse et la Grande Guerre», visualisation, © raumprodukt

Page 19

© Julia Steiner

Fondation UBS pour la culture
Augustinerhof 1
Case postale
8098 Zurich
Tél. +41-44-234 36 06

www.ubs.com/stiftungen

